

Hello Corner News

ハロコーナーニュース



日本語・English
No. 316

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課
s53000@city.ageo.lg.jp

May, 2020

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

新型コロナウイルス

新型コロナウイルスの感染拡大を防止するため、引き続き不要不急の外出を控えるよう、お願いします。換気が悪い密閉空間、たくさんの人が集まる密集場所、間近で会話や発声する密接場面を避けてください。

また、手洗いや咳エチケットを徹底し、感染を防ぎましょう。



< 手洗い >

新型コロナウイルスの感染を予防するためには、手洗いが重要です。せっけんをよく泡立てて、手を丁寧に洗い、十分に水で流してください。すすいだ後は、清潔なタオルかペーパータオルでよくふきとって乾かします。

外出からの帰宅時や調理の前後、食事の前などこまめに手を洗いましょう。

検診

< 個別検診 >

実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から11月。

対象年齢は、2021年3月31日時点の年齢です。

大腸がん検診

対象：40歳以上の人
費用：400円



子宮がん検診

対象：20歳以上の女性
(2年に1回、前年度受診していない人)

New Coronavirus

In order to prevent the spread of the New Coronavirus infection, you're requested **to refrain from any nonessential and non-urgent outings**. Please avoid closed spaces with poor ventilation, crowded places with many people nearby as well as close-contact settings such as close-range conversations. Also, please wash your hands frequently and follow the coughing protocols thoroughly to prevent infection.

< Hand-Washing >

Washing hands plays a crucial role in preventing the New Coronavirus infection. Wash your hands thoroughly with plenty of lather, then rinse well under water. After rinsing, wipe dry with a clean towel or paper towel.

Frequently wash your hands, upon returning home, before and after cooking and before meals.



Medical Checkups

< Individual Examinations >

The following examinations will be given at designated medical institutions from May through November.

Qualifying ages are determined as of March 31, 2021.

Checkup for Colorectal Cancer

For: People aged 40 or over
Cost: 400 yen

Checkup for Uterine Cancer

For: Women aged 20 or over
(Once every two years. You may have this checkup if you did not have it last year.)



費用：頸部 750円
頸体部 1,000円

前立腺がん検診

対象：50歳以上の男性
費用：350円



骨粗しょう症検診

対象：40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性
費用：500円

肝炎ウイルス検診 (B型・C型)

対象：40歳以上で今まで受けたことのない人
費用：650円

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。
* 受診券は実施期間が終わる11月30日(月)まで大切に保管してください。

肺がん・結核検診

対象：40歳以上の人
(肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)
費用：胸部 X 線 650円
タン検査 400円
(X線検査を受ける人の内、50歳以上で喫煙指数が600以上となる人が対象)

20~30歳代ヘルスチェック

対象：職場で健診を受ける機会のない20~39歳の人
検査内容：身体計測・血圧・尿・貧血・血糖検査等
費用：950円

成人歯科健康診査

対象：40歳以上の人
費用：600円
(外出困難な人のための訪問歯科は、1,500円)



これらの検診の申し込みは、東・西保健センター、保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・公民館で直接、または、健康カレンダーについている申

Cost: 750 yen for cervical
1,000 yen for both cervical and uterine

Checkup for Prostate Cancer

For: Men aged 50 or over
Cost: 350 yen



Checkup for Osteoporosis

For: Women aged 40, 45, 50, 55, 60, 63, 65, 68 and 70
Cost: 500 yen

Checkup for Hepatitis B & C

For: People who are aged 40 or over and have not had this checkup before
Cost: 650 yen

Application is not needed for these checkups. A checkup ticket was mailed to eligible residents at the end of April. Please make a reservation with one of the designated medical institutions where you wish to have the checkup.

* You are advised to keep your checkup ticket until the checkup period ends at November 30 (Mon).

Checkups for Lung Cancer・Tuberculosis

For: People aged 40 or over
(Excluding those who have had or are going to have a group examination for lung cancer and tuberculosis checkups)
Cost: 650 yen for Chest X ray
400 yen for examination of phlegm
(This exam is for those who are going to have a chest X-ray, are aged 50 or above and also whose smoking index is 600 or higher)

Checkup for People in Their 20s ~ 30s

For: People who are aged between 20 and 39 and do not have an opportunity to receive checkups at their place of work
Examination: physical measurement, blood pressure, urine, anemia and blood glucose test
Cost: 950 yen

Dental Health Checkup for Adults

For: People aged 40 or over
Cost: 600 yen
(Home visit checkup for residents who have difficulties going out is available. 1,500 yen)



To apply for these checkups, please come to Higashi・Nishi Hoken Center (East・West Public Health Center) Hoken-nenkin-ka (National Health Insurance &

込みしよ ひつようじこう か にしほけん ゆうそう
込書に必要事項を書いて、西保健センターへ郵送
またはFaxしてください。受診券を受け取りましたら
実施医療機関に予約して受診して下さい。

→ 西保健センター

(〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



しゆつにゆうこくざいりゆうかんりちよう

出入国在留管理庁からの

お知らせ

しんがた かんせんしやう えいきやう こうりよ
新型コロナウイルス感染症の影響を考慮して、
在留期間の更新や変更が認められることがありま
す。詳しくは出入国在留管理庁のホームページ
をご覧ください。

<http://www.immi-moj.go.jp/>

* 2019年4月から、入国管理局は出入国在留
管理庁になりました。

ぜい のうきげんない
税は納期限内に

しぜい し けんみんぜい くていしさんぜい としけいかくぜい
市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、
けいじどうしやげい こくみんけんこうほけんぜい ぜい のう
軽自動車税および国民健康保険税などです。税は納
期限を過ぎると延滞金が加算されますので、納
期限内に納付しましょう。

ところ：市役所、各支所・出張所・市指定金融機関、
全国のコンビニエンスストアなど

しんがた かんせん えいきやう う
新型コロナウイルス感染症の影響を受けたなど、
やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない
場合は、放置せずに必ず納税課に
相談してください。

→ 納税課 (市役所2階)

Tel. 048-775-5194



じてんしゃそんがいほけん
自転車損害保険

じてんしゃじこ かがいしや たい こうかく ばいしやうきん
自転車事故の加害者に対し、高額賠償金が
せいきゆう せいきゆう へいせい ねん がつ
請求されるケースが増えています。平成25年7月の
こうべちほうさいばんしよ まんえん こうかくばいしやう はんけつ
神戸地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決
が言い渡されました。こうした状況の中、埼玉県

Pension Section, 1F of City Hall), its branch offices or
public halls. Or you can write the necessary information
on one of application forms which are included in the
Health Calendar, and send or fax it to Nishi Hoken
Center. After receiving your checkup ticket, please
make a reservation with one of the designated medical
institutions where you wish to have the checkup.

→ Nishi Hoken Center

(〒362-0074 Kasuga 2-10-33)

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



Notice from Immigration Services Agency

In light of the New Coronavirus outbreak, the
Immigration Services Agency might authorize your
application for renewal or change of your period of stay.
For more information, please visit the Immigration
Services Agency website.

<http://www.immi-moj.go.jp/>

* The Immigration Bureau was changed to the
Immigration Services Agency in April, 2019.

Please Pay Taxes on Time

City taxes include the followings: municipal ·
prefectural tax, fixed property tax, city planning tax, light
vehicle tax, National Health Insurance premiums, and
so on. If you fail to pay your taxes by the due date, you
are required to pay delinquent charges as well. You are
strongly urged to pay your taxes on time.

Where to Pay: City Hall and its branch offices,
designated financial institutions, and
convenience stores throughout the country

If you are unable to pay city taxes for compelling
reasons (for example, your job has been affected by the
New Coronavirus outbreak), please do not leave this
matter unresolved. You are advised to
contact Nouzei-ka for consultation.

→ Nouzei-ka

(Tax Payment Section, 2F of City Hall)

Tel. 048-775-5194



Bicycle Liability Insurance

Recently, there has been an increase in the number
of bicycle accidents after which the bicycle rider pays
enormous amounts of compensation for damage. In
July, 2013, the Kobe District Court ruled that the person
responsible for the bicycle accident is required to pay

では2018年4月から、県内で自転車を利用する場合には自転車損害保険などへの加入が義務となっています。

未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。



自転車損害保険とは、「自転車保険」として損害保険会社、火災保険会社、共済などが販売しているほか、自動車保険や火災保険、クレジットカードの「個人賠償特約」、安全点検を受けた自転車に貼られる「TSマーク」に付いている保険などがあります。

5月のハローコーナー

新型コロナウイルス感染拡大防止のため、電話相談のみとなる場合があります。

月曜日の相談

と き：5月11日、18日
ところ：市役所 第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

と き：5月23日
ところ：市役所 5階
501会議室



compensation, up to 95,210,000 yen. In light of this situation, since April, 2018, Saitama prefectural government has required all bicycle riders in Saitama to hold bicycle liability insurance. This includes minors, for whom their guardians must provide bicycle liability coverage. With low monthly premiums of only a few hundred yen, you can receive comprehensive liability coverage, so you are strongly encouraged to do so.

Bicycle liability insurance may be obtained via the following means: the "Bicycle insurance" offered by liability insurance companies, fire insurance companies and various mutual-aid associations; the "Personal liability special contract" attached to car insurances, fire insurances and credit cards; and insurance policies which are issued after a bicycle safety inspection, which is indicated by the "TS Mark" sticker on the bicycle.



Hello Corner Schedule for May

Depending on the development of the New Coronavirus outbreak, only telephone counselling services might be offered in May.

Counselling on Mondays

When: May 11 and 18
Where: 1F of the City Hall Annex #3
(Building across from City Hall)

Counselling on Saturday

When: May 23
Where: Meeting room #501
5F of City Hall



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: 9:00 a.m. ~ noon English / Spanish
1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shimin-Kyodo-Suishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp